

30.

U M O W A

A B K O M M E N

zawarta między Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem w przedmiocie ochrony i pomocy prawnej w dziedzinie podatków.

zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen über Rechtsschutz und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern.

Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk, w celu zawarcia umowy w przedmiocie ochrony i pomocy prawnej w dziedzinie podatków, wdrożyły rokowania i ustanowiły Swymi Pełnomocnikami:

Die Freie Stadt Danzig und die Republik Polen haben zum Zwecke des Abschlusses eines Abkommens über Rechtsschutz und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern die Verhandlungen eingeleitet und als ihre Bevollmächtigten bezeichnet:

Rzeczpospolita Polska:

die Freie Stadt Danzig:

Dr. Artura ZABICKIEGO, Sędziego Najwyższego Trybunału Administracyjnego,

Staatsrat Fritz LADEMANN, Leiter des Landessteueramtes,

Oberregierungsrat Gerhard SACHSE,
Oberregierungsrat Dr. Ernst GALLASCH;

Wolne Miasto Gdańsk:

die Republik Polen:

Radcę Stanu Fritza LADEMANN'A, kierownika krajowego Urzędu podatkowego,
Starszego Radcę Rządu Gerharda SACHSE,
Starszego Radcę Rządu Dr. Ernsta GALLASCH.

Dr. Artur ZABICKI, Richter des obersten Verwaltungsgerichtshofes.

Pełnomocnicy, przedstawivszy swoje pełnomocnictwa i uznawszy je za dobre i należyte, ułożyli we wzajemnem porozumieniu, co następuje:

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten mitgeteilt und als gut und richtig befunden haben, folgende Bestimmungen in beiderseitigem Einvernehmen festgesetzt:

Artykuł I.

Artikel I.

(1) Za podatki w rozumieniu niniejszej umowy uważa się publiczne daniny, o ile je pobiera się w Rzeczypospolitej Polskiej na rzecz Państwa, zaś na obszarze Wolnego Miasta Gdańska na rzecz tegoż oraz gmin (związków gminnych), a po obu Stronach w formie dodatków i dopłat, pobieranych łącznie z temi daninami na rachunek innych publiczno-prawnych związków. Za podatki w rozumieniu niniejszej umowy nie uważa się ceł i podatków spożywczych.

(1) Als Steuern im Sinne dieses Abkommens gelten die öffentlichen Abgaben, soweit sie auf Seiten der Freien Stadt Danzig für die Freie Stadt Danzig und die Gemeinden (Gemeindeverbände), auf Seiten der Republik Polen für den Staat und auf beiden Seiten in der Form von einheitlich mit diesen Abgaben zu erhebenden Zuschlägen oder Beiträgen für Rechnung anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften erhoben werden. Zu den Steuern im Sinne dieses Abkommens rechnen nicht die Zölle und die Verbrauchsabgaben.

(2) Wątpliwości, czy pewien podatek ma być uważany za podatek wyżej wymienionego rodzaju, wyjaśniać będą naczelne władze skarbowe obu Stron umawiających się w drodze wzajemnego porozumienia.

(2) Zweifel über die Zugehörigkeit einer Steuer zu den vorbezeichneten Steuern werden im Einvernehmen zwischen den Obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile geklärt werden.

I. Ochrona prawna w sprawach podatkowych.

I. Rechtsschutz in Steuersachen.

Artykuł II.

Artikel II.

(1) Obywatele jednej Strony umawiającej się będą na obszarze Drużej Strony traktowani narówni z obywatelami tejże Strony w sprawach podatkowych, a w szczególności doznawać będą równej ochrony przed władzami skarbowymi oraz innymi

(1) Die Angehörigen des Einen vertragschliessenden Teiles genießen in dem Gebiete des Anderen in Steuersachen die gleiche Behandlung, insbesondere den gleichen Schutz vor den Finanzbehörden sowie den sonstigen Organen der Finanzverwaltung,

organami administracji skarbowej oraz przed sądami skarbowymi i administracyjnymi.

(2) Osoby prawne, w tem towarzystwa, zrzeszenia osobowe, instytucje, fundacje i inne majątki celowe, które nie posiadają własnej osobowości prawnej, jednak jako takie podlegają opodatkowaniu, będą, o ile mają siedzibę na obszarze jednej Strony umawiającej się i o ile istnieją zgodnie z prawem tejże Strony na obszarze drugiej Strony w sprawach podatkowych tak samo traktowane (ustęp 1), jak takie same osoby własne podatkowi podlegające, tejże Strony drugiej.

II. Pomoc prawna w sprawach podatkowych.

Artykuł III.

Obie Strony umawiające się zobowiązują się udzielać władzom skarbowym drugiej Strony umawiającej się, jej gminom (związkom gminnym), jako też wszystkim organom, którym powierzono czynności władz skarbowych, sądom skarbowym i administracyjnym—pomocy urzędowej i prawnej w sprawach podatkowych, wymienionych w artykule I, a to nie tylko, o ile chodzi o określenie i ustalenie podatków oraz o ich zabezpieczenie, ale również w postępowaniu odwoławczym, tudzież celem ściągnięcia tych podatków wraz z należnościami, przypadającymi w myśl ustawy.

Artykuł IV.

(1) O ile chodzi o doręczenie pism i załatwianie wniosków, dotyczących pomocy urzędowej i prawnej w sprawach podatkowych, władze obu Stron umawiających się znoszą się ze sobą bezpośrednio. Odrębne postanowienia artykułów XI do XIII, dotyczące ściągania, będą przestrzegane.

(2) Naczelne władze skarbowe obu Stron władne są umówić się, na jakiej drodze mają być bezpośrednio przesyłane i przyjmowane wnioski o doręczenie oraz o pomoc urzędową i prawną.

(3) Jeżeli władza, do której skierowano wniosek (władza wezwana), nie jest właściwą, prześle z urzędu wniosek do właściwej władzy i zawiadomi o tem bezzwłocznie władzę, od której wniosek wyszedł (władza wzywająca).

Artykuł V.

Za wyjątkiem przypadków, określonych artykułem VI ustęp 2, wnioski władz Polskich wygotowane będą w języku polskim, a wnioski władz Gdańskich w języku niemieckim. We wniosku wymienić należy władzę wzywającą, imię i nazwisko oraz zatrudnienie (stan) zainteresowanych osób, a o ile chodzi o doręczenie pism, także adres odbiorcy i rodzaj pisma, które ma być doręczone.

Finanz- und Verwaltungsgerichten, wie die eigenen Angehörigen.

(2) Juristische Personen einschliesslich der Gesellschaften sowie Personenvereinigungen, Anstalten, Stiftungen und sonstige Zweckvermögen, die keine eigene Rechtspersönlichkeit besitzen, aber als solche der Besteuerung unterliegen, genessen, sofern sie in dem Gebiete des Einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, in dem Gebiete des Anderen in Steuersachen die gleiche Behandlung (Absatz 1) wie die entsprechenden eigenen Steuerpflichtigen dieses Anderen vertragschliessenden Teiles.

II. Rechtshilfe in Steuersachen.

Artikel III.

Beide vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in den in Artikel I aufgeführten Steuersachen sowohl bei der Ermittlung und Festsetzung von Steuern und Sicherheiten als auch im Rechtsmittelverfahren und in der Beitreibung dieser Steuern nebst gesetzlichen Nebengebühren den Finanzbehörden des Anderen vertragschliessenden Teiles, seiner Gemeinden (Gemeindeverbände) und aller mit Geschäften der Finanzbehördenbetrauten Organe, den Finanz- und Verwaltungsgerichten Amts- und Rechtshilfe zu leisten.

Artikel IV.

(1) In Steuersachen erfolgen die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen vorbehaltenlich der besonderen Bestimmungen über die Beitreibung (Artikel XI bis XIII) in unmittelbarem Geschäftsverkehr der Behörden der beiden vertragschliessenden Teile.

(2) Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, einen Weg für die unmittelbare Uebermittlung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme zu vereinbaren.

(3) Ist die ersuchte Behörde unzuständig, so hat sie das Ersuchen an die zuständige Behörde von Amts wegen abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel V.

Das Ersuchungsschreiben ist, abgesehen von den Fällen des Artikels VI Absatz 2, wenn es von Danziger Seite ausgeht, in deutscher Sprache, wenn es von polnischer Seite ausgeht, in polnischer Sprache abzufassen. In dem Ersuchungsschreiben sind die ersuchende Behörde, der Name und Beruf (Stand) der Beteiligten sowie im Falle der Zustellung die Adresse des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes anzugeben.

Artykuł VI.

(1) O doręczenie starać się ma właściwa władza Strony wezwanej. Władza ta może, za wyjątkiem przypadku określonego w ustępie 2, ograniczyć swoją czynność do doręczenia i wydania pisma odbiorcy, o ile tenże jest gotów, pismo przyjąć.

(2) Na życzenie Strony wzywającej dokona się doręczenia pism w sposób, przewidziany w ustawach Strony wezwanej dla skutecznienia podobnych doręczeń własnych, o ile odnosne pismo jest wygotowane w języku Strony wezwanej (artykuł V).

Artykuł VII.

Za dowód doręczenia służą albo uwierzytelnione poświadczenia odbioru ze Strony odbiorcy, zaopatrzone w datę odbioru, albo zaświadczenie władzy Strony wezwanej, stwierdzające dokonanie, sposób i dzień doręczenia.

Artykuł VIII.

(1) Władza wezwana winna uczynić zadość wnioskowi i zastosować przytem potrzebne środki przymusowe, o ileby według wewnętrznych przepisów ustawowych była właściwą do takiej samej czynności urzędowej w sprawach własnych Strony wezwanej.

(2) Nie wolno stosować środków przymusowych, choćby u Strony wezwanej dopuszczalnych, w przypadkach, w których Strona wzywająca na odpowiedni wniosek Strony wezwanej nie mogłaby zastosować takiego samego środka.

(3) Na żądanie należy władzę wzywającą zawiadomić o czasie i miejscu czynności urzędowej, która na wniosek będzie przedsięwzięta. Osoby zainteresowane mają prawo do zastępstwa lub uczestniczenia przy tej czynności urzędowej, a to wedle ogólnych przepisów, miarodajnych u Strony wezwanej.

Artykuł IX.

Za załatwienie wniosków o doręczenie i innych wniosków nie będą pobierane żadne opłaty ani zaliczane koszty; jednak o ile Strony nie ułożą co innego, powyższe nie odnosi się do należności wypłaconych informatorom i biegłym (rzeczoznawcom), oraz do kosztów, spowodowanych działalnością urzędnika wykonawczego (sekwestratora) w przypadkach, określonych w artykule VI ustęp 2, lub zastosowania osobliwego środka przymusowego wedle artykułu VIII ustęp 1.

Artikel VI.

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten vertragschliessenden Teiles Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich abgesehen von dem im Absatz 2 vorgesehen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Uebergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(2) Auf Wunsch des ersuchenden vertragschliessenden Teiles ist das zuzustellende Schriftstück in der durch die inneren Gesetze des ersuchten vertragschliessenden Teiles für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen, sofern es in der Sprache des ersuchten vertragschliessenden Teiles (vergl. Artikel V) abgefasst ist.

Artikel VII.

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekennnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten vertragschliessenden Teiles, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben, nachgewiesen.

Artikel VIII.

(1) Die Behörde, an die das Ersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei die erforderlichen Zwangsmittel anzuwenden, sofern sie nach den inneren Gesetzesvorschriften zu dergleichen Amtshandlung in eigenen inneren Angelegenheiten zuständig wäre.

(2) Die Anwendung eines im Gebiete des ersuchten vertragschliessenden Teiles zulässigen Zwangsmittels ist ausgeschlossen, soweit der ersuchende vertragschliessende Teil im Falle eines entsprechenden Ersuchens nicht in der Lage wäre, ein gleichartiges Zwangsmittel anzuwenden.

(3) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind berechtigt, sich bei der Handlung nach den allgemeinen, in dem ersuchten vertragschliessenden Teile massgebenden Vorschriften vertreten zu lassen oder ihr beizuwohnen.

Artikel IX.

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und von Ersuchen dürfen keinerlei Gebühren oder Auslagen erhoben werden; ausgenommen sind vorbehaltlich anderweitiger Uebereinkunft die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen, sowie die Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsorganes in den Fällen des Artikels VI Absatz 2 oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäss Artikel VIII Absatz 1 entstanden sind.

Artykuł X.

Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do pomocy prawnej w postępowaniu dla ściągania podatków, o ile nie postanowiono czego innego w artykułach XI do XIII.

Artykuł XI.

(1) Rozporządzenia (orzeczenia, uchwały, zarządzenia) w sprawach podatkowych, nie podlegające zaskarżeniu w toku instancji, będą na wniosek naczelnej władzy skarbowej jednej Strony skierowane do naczelnej władzy skarbowej drugiej Strony bezpłatnie uznane i wykonane. Uznanie orzeka wyraźnie najwyższa władza skarbowa.

(2) Rozporządzenia określone w ustępie 1, wykazywane będą bez wysłuchania osób zainteresowanych, na zasadzie przepisów ustawowych Strony, na obszarze której czynność ma być wykonaną.

(3) Do wniosku o wykonanie właściwa władza Strony wzywającej dołączy zaświadczenie, stwierdzające prawomocność rozporządzenia: właściwość tej władzy zaświadczy tu naczelna władza skarbowa Strony wzywającej.

Artykuł XII.

Na podstawie wykonalnych, aczkolwiek jeszcze nie prawomocnych rozporządzeń można żądać tymczasowego zabezpieczenia przez zajęcie (sekwestrację), o ile chodzi o obywateli Strony wzywającej. Zainteresowana osoba może spowodować uchylene zajęcia (sekwestracji), o ile da zabezpieczenie, którego rodzaj i wysokość mają być określone we wniosku Strony wzywającej.

Artykuł XIII.

Wnioskowi o pewien oznaczony sposób wykonania albo zabezpieczenia należy zadośćuczynić, o ile ten rodzaj wykonania albo zabezpieczenia jest dopuszczalny według prawa Strony wzywającej i Strony wezwanej. Pozatem o rodzaju i sposobie wykonania albo zabezpieczenia rozstrzygają przepisy Strony wezwanej.

Artykuł XIV.

(1) Pomocy urzędowej i prawnej można odmówić, jeżeli Strona, do której zwrócono się o pomoc,

Artikel X.

Auf die Rechtshilfe im Beitreibungsverfahren finden die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung, soweit nicht in den Artikeln XI bis XIII etwas Abweichendes angeordnet ist.

Artikel XI.

(1) Unanfechtbare Verfügungen (Entscheidungen, Beschlüsse, Anordnungen) in Steuersachen sind auf Antrag, der von der obersten Finanzverwaltungsbehörde des Einen vertragschliessenden Teiles an die gleiche Behörde des Anderen zu richten ist, kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken. Die Anerkennung muss von der obersten Finanzverwaltungsbehörde ausdrücklich ausgesprochen werden.

(2) Die im Absatz 1 bezeichneten Verfügungen werden ohne Anhörung der Parteien gemäss der Gesetzgebung des vertragschliessenden Teiles vollstreckt, in dem die Vollstreckung betrieben wird.

(3) Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden vertragschliessenden Teiles beizufügen, dass die Verfügung unanfechtbar geworden ist; die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden vertragschliessenden Teiles zu bescheinigen.

Artikel XII.

Auf Grund von vollstreckbaren Verfügungen, die noch nicht unanfechtbar geworden sind, kann gegenüber Angehörigen des ersuchenden vertragschliessenden Teiles einstweilige Sicherstellung im Wege der Beschlagnahme verlangt werden. Der Betroffene ist berechtigt, die Aufhebung der Beschlagnahme durch Leistung einer Sicherheit herbeizuführen, deren Art und Höhe in dem Ersuchen bestimmt sein müssen.

Artikel XIII.

(1) Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstreckung oder Sicherstellung ist zu entsprechen, soweit diese Art der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchenden und des ersuchten vertragschliessenden Teiles zulässig ist.

(2) Im übrigen richten sich die Art und Durchführung der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchten vertragschliessenden Teiles.

Artikel XIV.

(1) Die Amts- und Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn der vertragschliessende Teil, der um

uważa, że jej wykonanie może naruszyć prawa zwierzchnicze Strony wezwanej, lub jej bezpieczeństwo lub też utrudnić ściąganie jej własnych bądź już płynnych bądź wprawdzie jeszcze nie płynnych, ale już powstałych pretensyj podatkowych.

(2) Strona wezwana może odmówić wnioskowi, na podstawie których na obszarze Strony wezwanej od osób, nie zainteresowanych w sprawie w charakterze płatnika, mają być zebrane dopuszczalne wywiady, wiadomości i opinie, jeżeli wedle własnych przepisów ustawowych nie mogłaby żądać takich samych wywiadów, wiadomości lub opinii. Powyższe odnosi się także do wniosków o wyjawienie okoliczności faktycznych lub stosunków prawnych, o ile wiadomość o tych okolicznościach lub stosunkach możnaby uzyskać tylko przez wykorzystanie obowiązku do udzielenia wywiadów, wiadomości lub opinii, który nie istnieje na obszarze Strony wzywającej; powyższe stosuje się również do innych wniosków, o ileby im można uczynić zadość tylko przez naruszenie tajemnicy zawodu.

Artykuł XV.

(1) W przypadku, gdy wnioskowi uczyniono zadość w zupełności lub w części, władza wezwana zawiadomi bezzwłocznie władzę wzywającą o sposobie załatwienia wniosku.

(2) W przypadku, gdy wnioskowi nie uczyniono zadość, władza wezwana zawiadomi o tem bezzwłocznie władzę wzywającą, podając powody odmowy.

Artykuł XVI.

Do zapytań, wywiadów, doniesień i opinii, jako też innych zawiadomień, które Strony umawiające się otrzymują w drodze pomocy prawnej, mają zastosowanie ustawowe przepisy odnośnej Strony, dotyczące zachowania tajemnicy urzędowej.

III. Postanowienia końcowe.

Artykuł XVII.

(1) Kwoty pieniężne, które mają być ściągnięte, będą wyrażane w walucie Strony wezwanej.

(2) Kwoty ściągnięte wpłacać będzie Polska do Polskiej Krajowej Kasy Pożyczkowej w Warszawie, zaś Wolne Miasto Gdańsk do Polskiej Rządowej Ka-

die Hilfeleistung ersucht ist, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte, seine Sicherheit oder die Einziehung seiner eigenen bereits fälligen oder entstandenen Steueransprüche zu gefährden.

(2) Ersuchen, auf Grund deren im Gebiete des ersuchten vertragschliessenden Teiles zulässige Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten von Personen, die nicht als Steuerpflichtige beteiligt sind, eingezogen werden sollen können abgelehnt werden, soweit der ersuchende vertragschliessende Teil nach seiner eigenen Gesetzgebung nicht in der Lage ist, entsprechende Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten zu verlangen. Das gleiche gilt für Ersuchen, die auf Mitteilung tatsächlicher Verhältnisse oder rechtlicher Beziehungen gerichtet sind, sofern die Kenntnis dieser Verhältnisse oder Beziehungen nur auf Grund von Auskunfts-, Anzeige- oder Gutachterpflichten gewonnen ist, die in dem Gebiete des ersuchenden vertragschliessenden Teiles nicht bestehen, sowie für andere Ersuchen, soweit ihnen nur unter Verletzung eines Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbegeheimnisses genügt werden könnte.

Artikel XV.

(1) Wird dem Ersuchen ganz oder teilweise entsprochen, so ist die ersuchende Behörde von der ersuchten Behörde über die Art der Erledigung unverzüglich zu unterrichten.

(2) Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen wird, hat die ersuchte Behörde die ersuchende Behörde hiervon unter Angabe der Gründe unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel XVI.

Auf die Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie auf sonstige Mitteilungen, die im Wege der Rechtshilfe Einem vertragschliessenden Teile zugehen, finden die gesetzlichen Vorschriften dieses vertragschliessenden Teiles über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung.

III. Schlussbestimmungen.

Artikel XVII.

(1) Ersuchen um Beitreibung von Geldbeträgen sind in der Währung des ersuchten vertragschliessenden Teiles auszudrücken.

(2) Die Vollstreckungserlöse sind seitens Danzigs an die polnische Regierungskasse in Danzig, seitens Polens Polska Krajowa Kasa Pożyczkowa in War-

sy w Gdańsku, przyczem należy dokładnie oznaczyć sprawę, w której ściągnięcia dokonano.

schau unter genauer Bezeichnung der Angelegenheit, in der die Beitreibung vorgenommen ist, abzuführen.

Artykuł XVIII.

Artikel XVIII.

(1) Celem ułatwienia sprawdzenia wzajemności pod względem materialnym co do pomocy prawnej, Strony umawiające się wymienia zestawienia, określające te uprawnienia władz skarbowych, co do których to wniosków o pomoc prawną przyjąć można, że pokrywają się wzajemnie według zasad prawnych, obowiązujących w Polsce i na obszarze Wolnego Miasta Gdańska. Zestawienia te winny przede wszystkim zawierać wskazówki:

a) co do wywiadów, wiadomości, opinii i środków dowodowych, których można żądać od płatnika lub osób trzecich,

b) co do środków przymusowych, sposobu zabezpieczenia i wykonania, — które są dopuszczalne w odniesieniu do płatników i osób trzecich.

(2) Dopóki zestawienia nie zostaną wymienione lub przez obydwie Strony uznane, należy dołączyć do każdego wniosku o pomoc prawną zaświadczenie wyższej władzy skarbowej Strony wzywającej, stwierdzającej z urzędu, że Strona wzywająca na zasadzie swoich ustaw uczyniłaby zadość podobnemu wnioskowi.

(1) Die vertragschliessenden Teile werden, um die Prüfung der materiellen Gegenseitigkeit für die Gewährung der Rechtshilfe zu erleichtern, Aufstellungen über die Befugnisse der Finanzbehörden austauschen, für die Uebereinstimmung in den Rechtsgrundsätzen des Danziger und polnischen Rechts bei Rechtshilfeersuchen angenommen werden darf. Die Aufstellungen sollen insbesondere Aufschluss geben:

a) über die Auskünfte, Anzeigen, Gutachten und Beweismittel, die von dem Steuerpflichtigen oder von dritten Personen verlangt werden können,

b) über die Zwangsmittel, Sicherungs- und Vollstreckungsmassnahmen, die gegenüber den Steuerpflichtigen oder dritten Personen zulässig sind.

(2) Solange die Aufstellungen nicht ausgetauscht oder von beiden Seiten anerkannt sind, ist dem einzelnen Rechtshilfesuchenden eine Bescheinigung der höheren Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden vertragschliessenden Teiles beizufügen, die amtlich feststellt, dass einem entsprechenden Ersuchen nach dem Rechte des ersuchenden vertragschliessenden Teiles genügt werden wird.

Artykuł XIX.

Artikel XIX.

W zasadzie nie można żądać przesyłania aktów. W wypadkach wyjątkowych naczelne władze skarbowe porozumieją się między sobą; jednak wniosek o udzielenie aktu należy ograniczyć do przypadków, w których ważne interesy Strony wzywającej tego koniecznie wymagają. Każda jednak Strona może do swoich wniosków dołączyć własne akty, potrzebne do wykonania wniosku.

Eine Uebersendung von Akten kann grundsätzlich nicht gefordert werden. Ausnahmen bedürfen des Einverständnisses der beiden obersten Finanzverwaltungsbehörden; das Ersuchen um Uebermittlung von Akten soll indessen nur gestellt werden, wenn dringende Interessen des ersuchenden vertragschliessenden Teiles es erheischen. Unberührt bleibt die Befugnis jedes vertragschliessenden Teiles, seinem Ersuchen eigene Akten beizugeben, die der Durchführung der Ersuchen dienen sollen.

Artykuł XX.

Artikel XX.

Jeżeli według przepisów Strony wezwanej zachodzą warunki do umorzenia postępowania z powodu nieściągalności podatku, to władza wezwana zwraca wniosek władzy wzywającej, dołączając do aktu zaświadczenie o tem, że te warunki zachodzą, oraz inne papiery, jakie w tym względzie posiada.

Sind die Voraussetzungen der Niederschlagung wegen Uneinbringlichkeit der Steuer nach den Vorschriften des ersuchten vertragschliessenden Teiles gegeben, so leitet die ersuchte Behörde das Ersuchen unter Beifügung einer Bescheinigung über das Vorliegen der Voraussetzungen und der hierfür vorhandenen Belege an die ersuchende Behörde zurück.

Artykuł XXI.

Artikel XXI.

Ochrona prawna i pomoc prawna, określone niniejszą umową, będą stosowane tylko w przypad-

Der Rechtsschutz und die Rechtshilfe, welche in diesem Abkommen vereinbart sind, sollen nur für

kach, w których chodzi o podatki bieżące, nie zaś w przypadkach, które odnoszą się do przeszłości.

schwebende Steuerfälle und nicht im Hinblick auf Tatsachen gewährt werden, die sich auf die Vergangenheit beziehen.

Artykuł XXII.

(1) Umowa niniejsza wchodzi w życie 16-go dnia po wymianie not między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Senatem Wolnego Miasta Gdańska, stwierdzających, że umowa została zatwierdzona w Rzeczypospolitej Polskiej względnie w Wolnym Mieście Gdańsku.

(2) Niniejsza umowa pozostaje tak długo w mocy, dopóki jej nie wypowie jedna ze Stron umawiających się, najpóźniej 6 miesięcy przed upływem roku kalendarzowego. W razie należytego wypowiedzenia traci umowa swą moc obowiązującą z upływem roku kalendarzowego.

Na dowód czego podpisali Pełnomocnicy powyższą umowę w dwóch równobrzmiących oryginałach w polskim i niemieckim języku, które oba są równie miarodajne.

Gdańsk, dnia siedemnastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

Za Rzeczpospolitą Polską:

Artur Żabicki

Za Wolne Miasto Gdańsk:

Fritz Lademann

Gerhard Sachse

Dr. Ernst Gallasch

Artikel XXII.

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am sechzehnten Tage nach dem Austausch von Noten zwischen dem Senat der Freien Stadt Danzig und der Regierung der Republik Polen in Kraft, in welchen festgestellt wird, dass das Abkommen in der Freien Stadt Danzig bezw. in der Republik Polen bereits genehmigt worden ist.

(2) Es soll solange in Geltung bleiben, als es nicht von Einem der vertragschliessenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert das Abkommen mit Ablauf des Kalenderjahres die Wirksamkeit.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen in zwei gleichlautenden Urschriften in deutscher und polnischer Sprache unterfertigt, wobei beide Sprachen in gleicher Weise massgebend sind.

Gegeben zu Danzig, den siebzehnten März im Jahre eintausendneunhundertzwanzig und vier.

Für die Freie Stadt Danzig:

Fritz Lademann

Gerhard Sachse

Dr. Ernst Gallasch

Für die Republik Polen:

Artur Żabicki

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu umowy, zawartej w dniu dzisiejszym między Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskim o ochronie prawnej i pomocy prawnej w dziedzinie podatków, podpisani Pełnomocnicy złożyli następujące równobrzmiące oświadczenia, które stanowią część składową samej umowy:

(1) Zaleca się, aby w przypadkach określonych w artykule VI ustęp 2 umowy sporządzano w języku Strony wezwanej także pismo rekwizycyjne lub też dołączano do tego pisma tłumaczenie na odnośny język.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen abgeschlossenen Abkommens über Rechtsschutz und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Abkommens selbst bilden sollen:

(1) In den Fällen des Artikel VI Absatz 2 des Abkommens empfiehlt es sich, auch das Ersuchungsschreiben in der Sprache des ersuchten Teiles abzufassen oder dem Ersuchungsschreiben eine Uebersetzung beizufügen.

(2) Zaleca się, aby władze skarbowe Stron umawiających się dostarczały sobie nawzajem wiadomości, mających donioślejsze znaczenie dla podatków. Ułożenie formy, w której wiadomości te miałyby być dostarczane, pozostawia się naczelnym władzom skarbowym Stron umawiających się.

Artur Żabicki

Fritz Lademann

Gerhard Sachse

Dr. Ernst Gallasch

(2) Es empfiehlt sich, dass die beiderseitigen Finanzbehörden sich gegenseitig steuerlich wichtige Nachrichten übermitteln. Es bleibt den obersten Finanzverwaltungsbehörden überlassen, eine Form zu vereinbaren, in der die Nachrichten mitzuteilen sind.

Fritz Lademann

Gerhard Sachse

Dr. Ernst Gallasch

Artur Żabicki